



ДРЖАВНА ВИДЕОЛОТАРИЈА
НА МАКЕДОНИЈА

CASINOS AUSTRIA

Ул.8-ма Ударна Бригада бр. 14, Скопје
тел. (02) 5511 690, (02) 5511 691
tenderi@videolottery.mk

ПОКАНА ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ НА ПОНУДИ

Почитувани,

Друштвото за приредување игри на среќа Државна Видеолотарија на Република Македонија-Касинос Аустрија ДОО Скопје, со адреса на Ул.8-ма Ударна Бригада бр. 14, Скопје, телефон за контакт 02/5511-690, 02/5511-691, електронска адреса tenderi@videolottery.mk, лице за контакт Драган Велков, електронска пошта dragan.velkov@videolottery.mk има потреба од јавна набавка на услуги - **агенција за преводи за период од 2 години.**

За таа цел, договорниот орган спроведува постапка за доделување на договор за јавна набавка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас **бр.20-1/2017**, во согласност со Законот за јавните набавки.

Ве молиме да ни доставите Ваша понуда за горенаведениот предмет на договорот за јавна набавка најдоцна до **02.03.2017** година во 11:00 часот исклучиво преку ЕСЈН (<https://www.e-nabavki.gov.mk>), притоа следејќи ги упатствата дадени во "Прирачник за користење на ЕСЈН" објавен на истата веб адреса во делот "Економски оператори"..

Во прилог на оваа покана Ви доставуваме тендерска документација која ги содржи сите информации кои ќе Ви помогнат за изработка на понудата. Ве молиме при изготвување на Вашата понуда да ги користите обрасците кои се составен дел на тендерската документација.

Понудата испратена преку ЕСЈН треба да биде електронски потпишана од страна на економскиот оператор со користење на дигитален сертификат¹. Во хартиена форма може да се поднесе исклучиво документација во нестандартен формат и големина пред крајниот рок за поднесување на понудите, доколку истите се преобемни за скенирање и прикачување на ЕСЈН.

Однапред благодариме на соработката.

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Во Скопје, јануари, 2017 година | Потпис на одговорно лице и печат |
|------------------------------------|----------------------------------|

¹ Електронско средство во кое се јавува електронскиот потпис и кое го заменува своерачниот потпис.



**ДРЖАВНА ВИДЕОЛОТАРИЈА
НА МАКЕДОНИЈА**

CASINOS AUSTRIA

Ул.8-ма Ударна Бригада бр. 14, Скопје
тел. (02) 5511 690, (02) 5511 691
tenderi@videolottery.mk

ПОЕДНОСТАВЕНА ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ПОСТАПКА СО БАРАЊЕ ЗА ПРИБИРАЊЕ НА ПОНУДИ
[преку ЕСЈН со е-аукција]

бр.20-1/2017

**ЗА НАБАВКА НА УСЛУГИ
ОД АГЕНЦИЈА ЗА ПРЕВОДИ**

Скопје, февруари 2017 година

1. Договорен орган

Договорен орган е Друштвото за приредување игри на среќа **Државна Видеолотарија на Република Македонија - Касинос Аустрија** ДОО Скопје, со адреса на Ул.8-ма Ударна Бригада бр. 14, Скопје, телефон за контакт 02/5511-690, 02/5511-691, електронска адреса tenderi@videolottery.mk, лице за контакт Драган Велков, телефон 076 339313, електронска пошта dragan.velkov@videolottery.mk.

2. Предмет на договорот за јавна набавка

2.1. Предмет на договорот за јавна набавка е набавка на **услуги од агенција за преводи која ќе врши пишани преводи на англиски, германски, грчки, бугарски и албански јазик во зависност од потребите на друштвото за период од 2(две) години.**

2.2. Детален опис на предметот на договорот за јавна набавка е даден во техничките спецификации во прилог на оваа тендерска документација.

2.3, Предметот на договорот **не е делив**. Економскиот оператор во својата понуда треба да ги вклучи сите составни делови. Во спротивно понудата ќе се смета за неприфатлива.

За предметот на договорот ќе се спроведе електронска аукција преку електронскиот систем за јавни набавки (<https://e-nabavki.gov.mk>). Предмет на секоја аукција ќе биде вкупната цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ

3. Начин на извршување на услугите

Носителот на набавката е должен преводите да ги врши согласно европскиот стандард за преведување DIN EN 15038, а за превод на Огласи за јавни набавки согласно Законот за Јавни набавки.

4. Разлики во цена (корекција на цени)

Не се предвидува корекција на цената, односно цената искажана во понудата на најповолниот понудувач ќе биде фиксна за целото времетраење на договорот за јавна набавка.

5. Рок за извршување на услугата

Услугите предмет на овој Договор ќе се вршат сукцесивно, по укажана потреба, а по дадено писмено барање од страна на Договорниот орган.

Извршителот е должен да почне со извршување на поодделна услуга најдоцна 3 (три) дена по добивање на материјалите за превод.

Извршителот е должен да го заврши преводот на поодделна услуга најдоцна 5 (пет) дена по добивање на материјалите за превод, за материјали не поголем од 10 страни.

За материјали со повеќе од 10 страни договорните страни ќе определат дополнително време за завршување на преводот.

6. Начин, рок и услови на плаќање

Начинот на плаќање е вирмански.

Рок на плаќање е 30 дена по доставување на фактурата за извршени месечни услуги во писарницата на договорниот орган.

Составен дел на фактурата е Извештај за извршените услуги.

Начинот на плаќање е задолжителен. Секоја понуда која содржи начин на плаќање поинаков од оној утврден во оваа точка ќе се смета за неприфатлива и како таква ќе биде одбиена од страна на Комисијата за јавни набавки.

7. Право на учество

7.1. Економскиот оператор кој има една или повеќе негативни референци, групата економски оператори во која членува економски оператор кој има негативна референца, како и економскиот оператор кој претставува поврзано друштво со економскиот оператор кој има негативна референца, нема право на учество.

7.2. Право да достави понуда има секое заинтересирано домашно и странско правно и физичко лице – понудувач, кое е регистрирано за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка.

7.3. Право да достави понуда има и група на понудувачи без обврска за здружување во соодветна правна форма. Договорниот орган нема да бара од групата на понудувачи да се здружи во посебна правна форма доколку истата биде избрана за носител на набавката.

7.4. Составен дел од групната понуда е договор за поднесување групна понуда со кој членовите во групата економски оператори меѓусебно и кон договорниот орган се обврзуваат за извршување на договорот за јавна набавка. Овој договор потребно е да ги содржи следниве податоци: членот на групата кој ќе биде носител на групата, односно кој ќе ја поднесе понудата и ќе ја застапува групата, членот на групата кој во име на групата економски оператори ќе го потпише договорот за јавна набавка, членот на групата кој ќе ја издаде фактурата и сметка на која ќе се вршат плаќањата, краток опис на обврските на секој од членовите на групата економски оператори за извршување на договорот.

7.5. Сите членови на групата на понудувачи се поединечно и солидарно одговорни пред договорниот орган за извршување на своите обврски. Договорниот орган ќе комуницира со претставникот на групата на понудувачи.

НАПОМЕНА: Во моментот на поднесување на понудата сите членови на групата треба да бидат регистрирани на Електронскиот систем за јавни набавки.

7.6. Економскиот оператор во рамките на иста постапка за доделување на договор за јавна набавка може да учествува само во една понуда. Сите понуди ќе бидат отфрлени ако економскиот оператор:

- учествува во повеќе од една самостојна и/или како член во групна понуда или
- учествува како подизведувач во друга самостојна и/или како член во групна понуда.

7.7. Економскиот оператор може да учествува како подизведувач во повеќе од една понуда.

7.8. Доколку економската и финансиската состојба, односно техничката или професионалната способност е поддржана од друг субјект, понудувачот е должен поддршката да ја докаже со валиден доказ дека тој субјект ќе му ги стави на располагање соодветните финансиски средства, односно соодветните технички или професионални ресурси (член 151 и член 154 од законот).

7.9. Понудувачот може да ангажира подизведувачи. Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

7.10. Лицата кои учествувале во изработка на тендерската документација не смеат да бидат понудувачи или членови во група на понудувачи во постапката за доделување на договорот.

8. Критериуми за утврдување на способност на понудувачите

За да учествуваат во постапката за доделување на договор, понудувачите мора да ги исполнуваат следниве критериуми за утврдување на нивната способност:

8.1. Лична состојба

- во последните 5 години, на понудувачот да не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно приватно партнерство;
- на понудувачот да не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност;
- понудувачот да не е во постапка за стечај или во постапка за ликвидација;
- понудувачот да нема неплатени даноци, придонеси или други јавни давачки, освен ако на економскиот оператор му е одобрено одложено плаќање на даноците, придонесите или другите јавни давачки во согласност со посебните прописи и истите редовно ги плаќа;
- на понудувачот да не му е изречена прекршочна санкција – забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност, и
- понудувачот е должен да дава точни податоци и да ги доставува податоците што ги бара договорниот орган.

8.2. Способност за вршење на професионална дејност

Понудувачот треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или да припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

8.3. При проверката на комплетноста и валидноста на документацијата за утврдување на способноста на економскиот оператор и при евалуација на понудата, комисијата преку ЕСЈН задолжително бара од понудувачите да ги појаснат или дополнат документите за утврдување способност во рок од пет работни дена од крајниот рок за поднесување на понудите.

Економскиот оператор преку ЕСЈН, го прикачува документот со појаснување или дополнување во делот "Појаснување/Дополнување на поднесени документи", во рокот кој го определил договорниот орган а кој не смее да е покус од три работни дена, од денот на приемот на барањето од страна на понудувачот.

8.4. Во случај на група економски оператори, сите членови на групата поединечно ја докажуваат својата лична состојба и способноста за вршење професионална дејност.

Ако економски оператори поднесат групна понуда, економската и финансиската состојба, како и техничката и професионалната способност се докажува со земање предвид на ресурсите на сите членови во групата.

9. Начин на докажување на способноста на понудувачот

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за утврдување на личната состојба со изјава која ја доставува во прилог на својата понуда. Исполнетоста на останатите критериуми за утврдување на способност, понудувачот ја докажува со доставување на потребната документација утврдена во овој дел од тендерската документација:

9.1. За докажување на личната состојба:

- изјава на понудувачот дека во последните 5 години не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;
- потврда дека не е отворена постапка за стечај од надлежен орган;
- потврда дека не е отворена постапка за ликвидација од надлежен орган;
- потврда за платени даноци, придонеси и други јавни давачки од надлежен орган од земјата каде економскиот оператор е регистриран, односно доказ за одложено плаќање на даноците, придонесите или другите јавни давачки во согласност со посебните прописи и доказ дека истите редовно ги плаќа;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна забрана за учество во постапки за јавен повик, доделување на договори за јавна набавка и договори за јавно-приватно партнерство;
- потврда од Регистарот на казни за сторени кривични дела на правните лица дека не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност и
- потврда дека со правосилна пресуда не му е изречена прекршочна санкција – забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност.

Документите од точка 9.1 не смеат да бидат постари од 6 (шест) месеци, а се доставуваат во оригинал или копија заверена од понудувачот на барање на комисијата. Ако договорниот орган се сомнева во документите за утврдување на личната состојба на понудувачот, тој го задржува правото да побара информации директно од надлежните органи кои ги издале документите за утврдување на личната состојба.

Понудувачот за докажување на својата лична состојба поднесува изјава дека ги исполнува предвидените критериуми за утврдување на личната состојба, која е дадена во прилог на оваа тендерска документација. Комисијата ќе побара само од понудувачот чија понуда ја утврдила за најповолна да ги достави потребните документи за утврдување на неговата лична состојба.

Комисијата ќе прифати документи за утврдување на личната состојба кои се издадени и по денот на јавното отворање на понудите, но не подоцна од денот на донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Изјавата се поднесува во електронска форма преку ЕСЈН и истата треба да биде електронски потпишана со користење на дигитален сертификат од одговорното лице или овластениот потписник на економскиот

оператор. Подетални информации за начинот на дигитално потпишување се содржани во Прилог 2 од "Прирачник за користење на ЕСЈН" објавен на почетната страна на ЕСЈН во делот "Економски оператори".

9.2. За докажување на способноста за вршење на професионална дејност

За докажување на способноста за вршење на професионалната дејност, понудувачот треба да достави со својата понуда документ за регистрирана дејност како доказ дека е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или доказ дека припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

10. Појаснување, изменување и дополнување на тендерската документација

10. Појаснување на тендерската документација

10.1.1 Економскиот оператор може да побара појаснување на тендерската документација од договорниот орган, исклучиво во електронска форма, преку ЕСЈН, со користење на модулот "Прашања и одговори", најдоцна 3 дена пред крајниот рок за поднесување на понудите.

10.1.2 Појаснувањето договорниот орган ќе го достави преку ЕСЈН, во модулот „Прашања и одговори“, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација ќе добијат автоматско електронско известување дека е даден одговор на поставеното прашање и ќе бидат во можност да го прочитаат појаснувањето, без при тоа да се идентификува економскиот оператор што побарал појаснување.

10.2 Измена и дополнување на тендерската документација

10.2.1 Договорниот орган го задржува правото најдоцна 3 дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на понудувачите, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, за што веднаш ќе ги извести сите економски оператори што неа ја подигнале.

10.2.2 Во случај на измена на тендерската документација, договорниот орган ќе го продолжи крајниот рок за доставување на понудата за најмалку 6 дена.

10.2.3 Во случај на измена и дополнување на тендерската документација објавена на ЕСЈН како и продолжување на крајниот рок, договорниот орган е должен да ја објави направената измена преку ЕСЈН, по што сите економски оператори што презеле тендерска документација до моментот на измената ќе добијат автоматско електронско известување дека е објавена измена за конкретниот оглас.

11. Изготвување и поднесување на понудите

11.1. Начин на изготвување на понудата

Понудата се изготвува во согласност со условите предвидени во тендерската документација во електронска форма, со користење на обрасците дадени во прилог.

Доколку понудувачот има намера дел од договорот за јавна набавка да го отстапи на еден или повеќе подизведувачи, во понудата мора да наведе податоци за делот од договорот кој има намера да го отстапи на подизведувачи, како и податоци за сите предложени подизведувачи (фирма, седиште, единствен даночен број и слично). Понудувачот е одговорен пред договорниот орган за извршување на договорот за јавна набавка, без оглед на бројот на подизведувачите.

11.2. Понудата се поднесува во електронска форма преку ЕСЈН и истата треба да биде електронски потпишана со користење на дигитален сертификат од одговорното лице на економскиот оператор или лице овластено од него. Доколку понудата ја потпишува лице овластено од одговорното лице, во прилог се доставува и овластување за потпишување на понудата потпишано од одговорното лице. Подетални информации за начинот на дигитално потпишување се содржани во Прилог 2 од "Прирачник за користење на ЕСЈН" објавен на почетната страна на ЕСЈН во делот "Економски оператори".

11.3. Економските оператори можат во хартиена форма да ја поднесат документација во нестандартен формат и големина пред крајниот рок за поднесување на понудите, доколку истите се преобемни за скенирање и прикачување на ЕСЈН.

11.4. Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба

Со понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава со која потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба во целост утврдени во законот и во тендерската документација и дека ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку неговата понуда биде избрана за најповолна.

11.5. Изјава за сериозност на понудата

Во прилог на понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава за сериозност на понудата, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација. Доколку дојде до прекршување на дадената изјава за сериозност на понудата, истото ќе резултира со издавање негативна референца против таквиот понудувач на начин и согласно условите утврдени во Законот за јавните набавки.

11.6. Изјава за независна понуда

Во прилог на понудата, покрај изјавата за сериозност на понудата, понудувачот доставува и електронски потпишана изјава за независна понуда, при што треба да го користи образецот на изјава даден во прилог на тендерската документација, каде е подетално објаснето нејзиното значење како и кои дејствија ќе се преземат доколку договорниот орган добие сознанија дека дадените наводи се невистинити. Изјавата од ставот на овој член ја потпишува исклучиво одговорното лице, се доставува заедно со понудата и не може дополнително да се достави по истекот на рокот за поднесување на понудите.

Изјавата за независна понуда не може да гласи на ниту едно друго лице освен на одговорното лице. Изјавата се потпишува електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице. Доколку образецот е потпишан од лице овластено за дигитално потпишување, тогаш истиот задолжително треба да е своерачно потпишан од одговорното лице, скениран и на таков формат да биде аплициран дигитален потпис.

11.7. Елементи на понудата

Понудата треба да е составена од следниве елементи и според следниов редослед:

- Образец на понуда (Прилог 1),
- Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба (Прилог 2),
- Изјава за сериозност на понудата (Прилог 3),
- Изјава за независна понуда (Прилог 4),
- Документ за регистрирана дејност,
- Парафиран модел на договор (Прилог 5).

11.8. Јазик на понудата

Понудата, како и целата кореспонденција и документи поврзани со понудата кои се разменуваат со понудувачот, се пишуваат на македонски јазик со користење на неговото кирилско писмо. Придружните документи и печатената литература кои се дел од понудата може да бидат на друг јазик, под услов да се придружени со точен превод на македонски јазик .

11.9. Период на важност на понудата

Периодот на важност на понудата ќе изнесува 60 дена од денот на јавното отворање за чие времетраење понудата во сите нејзини елементи е обврзувачка за понудувачот. Понудите кои содржат покус период на важност од тој утврден во оваа точка од тендерската документација ќе бидат отфрлени како неприфатливи.

11.10. Принцип на една понуда

Едно право или физичко лице може да поднесе само една понуда, без оглед дали ја доставува поединечно или како член на група на понудувачи. Во спротивно сите понуди во кои се јавува тоа правно или физичко лице се отфрлаат.

11.9. Принцип на една понуда

Едно право или физичко лице може да поднесе само една понуда, без оглед дали ја доставува поединечно или како член на група на понудувачи. Во спротивно сите понуди во кои се јавува тоа правно или физичко лице се отфрлаат.

12. Краен рок и место за поднесување на понудите

12.1. Краен рок за поднесување на понудите е **02.03.2017** година во 11,00 часот.

12.2. Понудите се поднесуваат преку ЕСЈН достапен преку следнава веб адреса: <https://www.e-nabavki.gov.mk>.

12.3. Понудата која е поднесена по истекот на крајниот рок за поднесување на понудите нема да биде примена во ЕСЈН, односно ќе биде автоматски отфрлена за што и договорниот орган и економскиот оператор ќе бидат известени и истата нема да се прикаже при јавното отворање на понудите.

13. Јавно отворање и евалуација на понудите

13.1. Јавното отворање на понудите НЕ се врши.

13.2. Комисијата за јавни набавки ќе пристапи кон отворање на понудите доколку е пристигната и само една понуда. Во таков случај нема да се спроведе електронска аукција. Условот за спроведување на електронска аукција е во постапката да се пристигнати најмалку две прифатливи понуди.

14. Критериум за доделување на договорот

14.1. Критериум за доделување на договорот за јавна набавка е најниска цена. За носител на набавката ќе биде избран оној економски оператор кој ќе понуди најниска цена во текот на електронската аукција, а чија понуда претходно е оценета како прифатлива. Во постапка која завршува со спроведување на електронска аукција не се врши бодување на понудите, туку само рангирање на понудувачите според висината на понудените цени.

15. Посебни начини за доделување на договорот за јавна набавка

15.1. Договорот за јавна набавка ќе се додели со примена на постапка со барање за прибирање на понуди со објавување на оглас, која ќе заврши со електронска аукција како последна фаза во постапката.

15.2. Оваа постапка ќе се спроведува со користење на електронски средства преку Електронскиот систем за јавни набавки (ЕСЈН) (<https://www.e-nabavki.gov.mk>).

15.3. Подетални информации за користењето на електронски средства: За да можете да учествувате на електронската аукција, потребно е да се регистрирате во ЕСЈН. Економскиот оператор се регистрира во ЕСЈН со пополнување на регистрациска форма која е составен дел од ЕСЈН², по што ЕСЈН автоматски ги обработува податоците од регистрациската форма, генерира шифра и истата ја доставува на регистрираната електронска пошта на економскиот оператор. Секое лице кое се регистрира како корисник на ЕСЈН, при пополнување на веб образецот за регистрација се запознава и дава согласност дека ќе ги почитува правилата и условите за користење на ЕСЈН. Повеќе информации за начинот на регистрација и користење на системот ќе најдете во Прирачникот за користење на ЕСЈН наменет за економски оператори, кој можете да го преземете од почетната страна на ЕСЈН во делот „Економски оператори“.

15.4. Подетални информации за електронската аукција: Договорниот орган ќе користи електронска аукција како последна фаза во постапката со барање за прибирање на понуди.

Предмет на електронската аукција е вкупната цена вклучувајќи ги сите трошоци и попусти и увозни царини, без ДДВ.

Почетна цена на електронската аукција е најниската цена, од прифатливите понуди поднесени во првичната фаза од постапката.

Поканите за учество на аукцијата ќе се достават во електронска форма преку ЕСЈН по целосната евалуација на првичните понуди, до сите економски оператори кои доставиле прифатливи понуди во првата фаза од постапката и кои се регистрирани во ЕСЈН.

Поканата за учество на аукцијата ќе биде електронски испратена на адресата за е-пошта на лицето за контакт наведено во Образецот за понуда кое претходно е регистрирано во ЕСЈН.

² Линк „Регистрирај се“ во делот „Економски оператори“ на почетната страна на ЕСЈН

Во поканата за учество на аукцијата ќе бидат содржани следниве податоци: почетната цена на аукцијата, односно најниската цена од првично поднесените понуди датумот и часот на започнување и завршување на аукцијата; интервалот во кој ќе се спроведува негативното наддавање (минимална и максимална разлика во понудени цени).

Доколку е поднесена само една понуда или само една прифатлива понуда, електронската аукција нема да се одржи, а договорниот орган ќе го покани единствениот понудувач да поднесе конечна цена преку ЕСЈН. Во поканата за поднесување конечна цена се содржани следниве податоци: идентификување на делот на понудата кој ќе биде предмет на поднесување конечна цена, информации кои ќе му бидат достапни пред поднесувањето на конечната цена и временскиот период за поднесување конечна цена. Единствениот понудувач ја поднесува конечната цена во утврденото време само еднаш, а доколку не поднесе конечна цена, првично понудената цена ќе се смета за конечна.

16. Доделување на договорот за јавна набавка

16.1. Договорниот орган, по спроведената електронска аукција како последна фаза во постапката за барање за прибирање на понуди, договорот му го доделува на економскиот оператор чија понуда има најниска цена.

16.2. Доколку две или повеќе понуди имаат иста цена, за најповолен понудувач ќе биде избран оној кој прв ја поднел понудата.

16.3. Доколку никој не поднесе нова цена во текот на електронската аукција, а притоа две или повеќе понуди имаат идентична цена, за најповолна ќе биде избрана оној кој прв ја поднел понудата.

16.4. Во случај во текот на аукцијата да нема негативно наддавање, договорниот орган може да му го додели договорот за јавна набавка на економскиот оператор чија првична прифатлива понуда има најниска цена.

16.5. По завршувањето на електронската аукција и изборот на најповолен понудувач, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки, цената на секоја од поединечните ставки ќе се пресметува со соодветно намалување кое ќе биде еднакво на процентот на намалување на цената на првичната понуда на избраниот најповолен понудувач (пред електронската аукција) и цената на последната понуда (по завршувањето на аукцијата).

17. Известување за доделување на договорот за јавна набавка

17.1 По завршувањето на електронската аукција на јавниот дел од ЕСЈН автоматски се објавува и до сите учесници на аукцијата автоматски се испраќа известување за економскиот оператор кој што поднел најповолна понуда во текот на негативното наддавање. Известувањето е од информативен карактер и не предизвикува правни последици. Исходот од електронската аукција е основ за донесување на одлука за избор на најповолна понуда.

17.2 Избраниот најповолен економски оператор ќе биде известен во електронска форма преку ЕСЈН дека неговата понуда е прифатена, најдоцна во рок од 3 дена од донесувањето на одлуката за избор на најповолна понуда. Во исто време, и сите други економски оператори ќе бидат известени за резултатите од тендерот, одлуката кој е најповолен економски оператор како и за причините за не избор на нивната понуда. Економските оператори што учествувале во постапката имаат право на увид во извештајот од спроведената постапка.

18. Правна заштита

Секој понудувач кој има правен интерес за добивање на договорот за јавна набавка и кој претрпел или би можел да претрпи штета од евентуално прекршување на одредбите од овој закон, може да бара правна заштита против одлуките, дејствијата и пропуштањата за преземање дејствија од страна на договорниот орган во постапката за доделување на договор за јавна набавка, во согласност со условите и постапката предвидени со Законот за јавните набавки. Правото на жалба во постапка која завршува со електронска аукција се остварува по донесување на одлуката за избор на најповолен понудувач или поништување на постапката.

19. Завршување на постапката за доделување на договор за јавна набавка

19.1 Постапката за доделување на договор за јавна набавка завршува на денот на конечност на одлуката за избор или за поништување на постапката.

19.2 Веднаш по завршување на постапката, договорниот орган ги враќа мострите, урнеците и документите кои предвидел дека ќе се вратат на понудувачите во тендерската документација.

20. Гаранција за квалитетно извршување на договорот

- Услов за потпишување на договорот со избраниот најповолен понудувач е обезбедување гаранција од страна на избраниот најповолен понудувач за квалитетно и навремено извршување на договорот во висина од 5 % од вредноста на договорот без ДДВ.
- Гаранцијата се доставува во вид на банкарска гаранција во писмена форма или депонирани парични средства. Гаранцијата треба да биде поднесена во оригинална форма. Копии не се прифаќаат.
- Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот, ќе биде со важност до целосното реализирање на договорот. Договорниот орган по извршениот избор на најповолен понудувач дополнително го утврдува крајниот датум на важност на гаранцијата.
- Банкарската гаранција/депонирани парични средства за квалитетно и навремено извршување на договорот ќе биде во валутата на која гласи договорот.
- Банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот треба да биде издадена од банка.
- Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот избраниот најповолен понудувач ја доставува во рок од 15 дена по добиеното известување за извршениот избор, а пред склучување на договорот.
- Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот се доставува во определениот рок, и тоа: лично на лицето за контакт од точка 1 од тендерската документација.
- Гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот ќе биде наплатена доколку носителот на набавката не исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста, за што писмено ќе го извести носителот на набавката. Доколку дојде до наплата на гаранцијата за квалитетно извршување на договорот, договорниот орган ќе објави до ЕСЈН негативна референца. За наплатата на гаранција за квалитетно извршување на договорот и за објавувањето на негативна референца на ЕСЈН, носителот на набавката може да покрене спор пред надлежниот суд.
- Доколку договорот за јавна набавка е целосно реализиран согласно договореното, гаранција за квалитетно извршување на договорот договорниот орган му ја враќа на носителот на набавката во рок од 14 дена од целосното реализирање на договорот.

ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Комуникацијата со управителот на содружникот на Државна видеолотарија на Република Македонија кој е странец (Австриска компанија) се одвива во пишана форма на англиски јазик. Воедно, сите интерни акти и документи на друштвото кои ги потпишуваат членовите на Собирот на содружници и Надзорниот одбор е потребно да бидат двојазични (македонско – англиски) поради што е потребен превод на документите, извештаите, упатствата и др. на англиски јазик.

Комуникацијата со странските деловни соработници се одвива во пишана форма на германски, грчки и бугарски јазик.

Содржината на интернет порталот за интернет игрите на среќа е тријазичен и во таа насока правилата за игра која се објавува и на порталот за играње покрај на македонски и англиски јазик, треба да биде преведена и на албански јазик.

Огласи за јавна набавка се преведуваат во пишана форма на англиски јазик согласно Законот за јавни набавки.

Со оглед на сложеноста и прецизноста на термините кои ќе се користат а опфаќаат области од трговско право, облигационо право како и од дејноста за игри на среќа, потребно е да се склучи договор со Агенција за превод која ќе може да ги извршува преводите на 5-те споменати јазика.

Преводот треба да е квалитетен, што значи да е без грешки и јасно и прецизно да го пренесува значењето на оригиналниот текст.

Преводот треба да се со стандардна терминологија која се употребува во областа на преведувањето, одредување на основни услови за јазичните услуги и воспоставување на рамка за соработка помеѓу клиентите и понудувачите на услуги во смисла на правата и обврските согласно европскиот сертификат на квалитет EN 15038.

Сите преводи со исклучок на преводите на Огласите за јавни набавки, треба да ги извршуваат судски преведувачи кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи.

Судскиот преведувач со печат и потпис гарантира дека преводот е идентичен на оригиналот.

Прилог 1 – Образец на понуда

Понудувач _____

Врз основа на огласот број 20-1/2017 објавен од страна на Друштвото за приредување игри на среќа Државна видеолотарија на Република Македонија- Касинос Аустрија ДОО Скопје, за доделување на договор за јавна набавка за набавка на **услуги од агенција за преводи за период од 2 години** со спроведување на постапка со барање за прибирање на понуди, со електронска аукција преку Електронскиот систем за јавни набавки (<https://e-nabavki.gov.mk>), и на тендерската документација, ја поднесуваме следнава:

ПОНУДА

Дел I – Информации за понудувачот

I.1. Име на понудувачот: _____

I.2. Контакт информации

- Адреса: _____
- Телефон: _____
- Факс: _____
- Е-пошта: _____
- Лице за контакт: _____

I.3. Одговорно лице: _____

I.4. Даночен број: _____

I.5. Матичен број: _____

Дел II – Техничка понуда

II.1. Согласно сме да ја дадеме оваа понуда за предметот на договорот за јавна набавка согласно техничките карактеристики дадени во понудата.

II.2. Ги прифаќаме начинот и рокот на извршување утврдени во тендерската документација.

Дел III - Финансиска понуда

III.1. Цената за 1(една) страна превод на нашата понуда, вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, без ДДВ, изнесува:

_____ денари
[со бројки и букви].

Вкупниот износ на ДДВ изнесува

_____ денари
[со бројки и букви].

III. 2. Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација

III.3.. Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаме условите предвидени во тендерската документација и приложениот нацрт – договор

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)*

*Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.

Прилог 2 – Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба

ИЗЈАВА

Под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека понудувачот _____ [се наведува *назив на понудувачот*] во целост ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба на понудувачите утврдени во законот и во тендерската документација по огласот бр.20-1/2017 за доделување на договор за јавна набавка за набавка **услуги од агенција за преводи** објавен од страна на Друштвото за приредување игри на среќа Државна видеолотарија на Република Македонија- Касинос Аустриа ДОО Скопје со барање за прибирање на понуди и дека понудувачот ги има на располагање сите документи утврдени во тендерската документација за докажување на исполнувањето на овие критериуми, кои ќе му бидат доставени на договорниот орган доколку нашата понуда биде избрана за најповолна.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)*

**Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.*

Прилог 3 – Изјава за сериозност на понудата

ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот _____ [име и презиме], врз основа на член 47 став 1 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот _____, изјавувам дека во целост ја гарантирам содржината на понудата врз основа на огласот бр.20-1/2017 за јавна набавка за набавка **на услуги од агенција за преводи**, објавен од страна на Друштвото за приредување игри на среќа Државна видеолотарија на Република Македонија - Касинос Аустриа ДОО Скопје и дека понудата е валидна и правно обврзувачка за нас во сите нејзини делови до истекот на периодот на нејзината важност.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од прекршување на оваа изјава во случаите од член 47 став 6 од Законот за јавните набавки, што ќе доведе до издавање негативна референца од страна на договорниот орган против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)*

**Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.*

Прилог 4 – Изјава за независна понуда

ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот* _____ [име и презиме], врз основа на член 129 став 2 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот _____, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека *понудата во постапка со прибирање на понуди* за набавка **на услуги од агенција за преводи по оглас бр. 20-1/2017** објавена од Државна видеолотарија на Република Македонија ја поднесувам независно, без договор со други економски оператори на начин кој не е спротивен на прописите за заштита на конкуренцијата.

Истовремено, под целосна материјална и кривична одговорност изјавувам дека при доставувањето на *понудата од постапката бр.20-1/2017* не учествувам со други економски оператори со кои сум капитално, сопственички или роднински поврзан.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен за последиците од давање на неvistинити наводи во изјавата, што ќе доведе до поведување на соодветна постапка против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис)**

**Изјавата за независна понуда не може да гласи на ниту едно друго лице освен на одговорното лице.*

***Овој образец се потпишува електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице. Доколку образецот е потпишан од лице овластено за дигитално потпишување, тогаш истиот задолжително треба да е своерачно потпишан од одговорното лице, скениран и на таков формат да биде аплициран дигитален потпис.*

Прилог 5 - МОДЕЛ НА ДОГОВОР

МОДЕЛ НА ДОГОВОР ЗА НАБАВКА НА УСЛУГИ ОД АГЕНЦИЈА ЗА ПРЕВОДИ

Склучен на ден _____.2017 година меѓу:

I. ДОГОВОРНИ СТРАНИ

1. Друштво за приредување игри на среќа **Државна видеолотарија на Република Македонија – Касинос Аустрија ДОО Скопје**, со седиште на Ул.8-ма Ударна Бригада бр. 14, 1000 Скопје со ЕМБС 6926746, ЕДБ 4080014541703 депонент на Стопанска Банка АД Битола, жиро-ска 500000000890972, застапувана од Генерален директор Дане Кузмановски, (во понатамошниот текст: **Договорен орган**), и

2. _____, со седиште на ул. _____ бр. _____ Скопје, ЕМБС _____, ЕДБ _____, депонент на _____ Банка ад Скопје со жиро-сметка _____ застапувано од _____ (во понатамошен текст: **Носител на набавката**).

II. ДЕФИНИЦИИ (ОБЈАСНУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ)

За целите на овој Договор, одделни поими и изрази употребени во овој Договор го имаат следново значење:

1) **„Договорен орган - нарачател„**, - е субјект дефиниран во член 4 став 1 точки а), б), в), г) и д) од Законот за јавни набавки;

2) **„Носител на набавката„**, - е регистрирано физичко лице или правно лице, односно, Понудувач чија понуда е избрана за најповолна за изведување на работите од страна на Нарачувачот, односно Договорниот орган.;

3) **„Договор за јавна набавка на услуги„**, - претставува обезбедување на една или повеќе услуги.

Член 1

Предмет на овој договор се уредување на меѓусебните права и обврски на договорните страни во врска со потребата од набавка на **услуги од агенција за преводи** согласно Одлуката за јавна набавка бр.05-_____/1 од _____.2017 година, по спроведена постапка за јавна набавка со барање за прибирање на понуди, со електронска аукција бр. 20-1/2017, и согласно Одлуката за избор на најповолна понуда бр.05-_____/ од _____.2017 година.

III. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Предмет на овој договор се **услуги од агенција за преводи која ќе врши пишани преводи на англиски, германски, грчки, бугарски и албански јазик во зависност од потребите на друштвото за период од 2(две) години.**

IV. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Вкупната вредност на услугите од член 2 од овој Договор ќе се утврдува врз основа на стварно извршените услуги но не повеќе од висината на средствата предвидени со одлуката за јавна набавка бр.05-_____/1 од _____.2017 година во висина од 100.000,00 денари без ДДВ, односно 118.000,00 денари со пресметан ДДВ за период од 2(две) години.

Цената на надоместокот за 1(една) страна превод изнесува _____ денари без ДДВ, односно _____ денари со ДДВ .

Цената на надоместокот за услугата искажан во понудата е утврден врз основа на сите елементи кои важеле при прифаќањето на Понудата.

Вредноста на услугата не може да се менува за цело времетраење на важноста на овој Договор.

V.НАЧИН, УСЛОВИ И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

Член 4

Начинот на плаќање е вирмански.

Услови на плаќање по извршена услуга.

Рокот за плаќање изнесува 30 дена по доставување на фактура во архивата на договорниот орган.

Составен дел на фактурата е прилог преведен текст.

Член 5

Во случај корисникот да доцни со исплата на побарувања на извршителот по основ на доставени фактури истиот се обврзува да му исплати законска казнена камата.

VI.НАЧИН И РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГИТЕ

Член 6

Услугите предмет на овој Договор ќе се вршат sukcesивно, по укажана потреба, а по дадено писмено барање од страна на Договорниот орган.

Извршителот е должен да почне со извршување на поодделна услуга најдоцна 3 (три) дена по добивање на материјалите за превод.

Извршителот е должен да го заврши преводот на поодделна услуга најдоцна 5 (пет) дена по добивање на материјалите за превод, за материјали не поголем од 10 страни.

За материјали со повеќе од 10 страни договорните страни ќе определат дополнително време за завршување на преводот.

VII.ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

Член 7

Носителот на набавката е должен преводите да ги врши согласно европскиот стандард за преведување DIN EN 15038.

Носителот на набавката е должен преводите на Огласите за јавни набавки да ги врши согласно Законот за Јавни набавки..

Сите преводи со исклучок на преводите на Огласите за јавни набавки, треба да ги извршуваат судски преведувачи кои со одлука на Министерството за правда се именувани како постојани судски преведувачи.

Судскиот преведувач со печат и потпис гарантира дека преводот е идентичен на оригиналот.

VIII. ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Член 8

Договорен орган е должен да обезбеди услови за извршување на услугата и да доставува навремено и точни податоци.

IX. ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 9

Навременото и квалитетно извршување на Договорот, Носителот на набавката го гарантира со доставување банкарска гаранција од банка прифатлива за Договорниот орган или депонирани парични средства.

Банкарската гаранција треба да биде поднесена во оригинална форма. Копии не се прифаќаат.

Висината на гаранција изнесува 5% од вкупната вредност на договорот за период од две години, односно **5.000,00** денари без ДДВ.

Гаранцијата за навремено и квалитетно извршување на договорот ќе биде со важност до целосното реализирање на договорот.

Гаранцијата е со рок на важење од најмалку 15 дена по завршување на договорот.

Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот избраниот најповолен понудувач ја доставува во рок од 15 дена по добиеното известување за извршениот избор, а пред склучување на договорот.

Доколку Договорот е целосно реализиран согласно договореното, гаранцијата за извршување на договорот во услови на навремено и квалитетно извршување на Договорот, му се враќа на економскиот оператор во рок од 14 дена по целосното реализирање на договорот.

Член 10

Банкарската гаранција ќе се наплати во следните случаи:

- доколку Носителот на набавката не го почитува договорените рокови за реализација на предметот на договорот утврден во овој Договор;
- во случај на не совпаѓање на техничките и квалитативните карактеристики на извршената услуга и истото е утврдено на начин определен во овој договор;
- во случај кога договорот престанува да важи по вина на носителот на набавката;
- во случај кога Носителот на набавката сноси одговорност за недостатоци на предметот на Договорот, дефинирани во одредбите од Договорот;
- Доколку носителот на набавката не исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста.

Во случај да дојде до наплата на банкарската гаранција, ДВЛМ ќе објави негативна референца на ЕСЈН.

X. ВИША СИЛА

Член 11

Договорен орган и Носител на набавката се согласни ниту една договорна страна да не биде одговорна кон друга за губиток, повреда или неизвршување на одредбите од овој Договор кои се предизвикани од виша сила.

Под виша сила се подразбира се она што е регулирано согласно Законот за Облигациони односи.

Договорните страни се обврзуваат писмено да ја известат другата договорна страна, во случај на стапување на виша сила во дејство и ќе договорот нови услови за исполнување или раскинување на Договорот.

XI. МЕЃУСЕБНИ КОНТАКТИ И ИЗВЕСТУВАЊА

Член 12

Договорните страни се согласни дека ќе определат претставници, кои ќе бидат лица за контакт со другата договорна страна по прашањата поврзани со овој Договор.

НОСИТЕЛ НА НАБАВКАТА : _____, Факс: _____, Моб: _____ Е-маил: _____
ДОГОВОРЕН ОРГАН, Зоран Матовски , Моб: 075/402-460, Е-маил: zoran.matovski@videolottery.mk

XII. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 13

Договорот стапува во сила веднаш по неговото потпишување од страна на договорните страни.

Член 14

Добавувачот е должен на набавувачот да му ја надомести штетата што ја претрпел поради неисполнување на договорните обврски.

Член 15

Договорот се склучува на Македонски јазик и неговото кирилско писмо.

Член 16

Измени и дополнини на Договорот можат да се вршат со заедничка согласност на договорните страни, по писмен пат, и во согласност со Законот за јавни набавки, и објавениот тендер, само по пат на Анекс Договор.

Член 17

За се што не е предвидено со овој Договор ќе се применуваат одредбите од Законот за облигациони односи и останатите законски позитивни прописи во Република Македонија.

Член 18

Во случај на спор договорните страни се согласни спорот да го решат спогодбено. Доколку спорот не се реши спогодбено, надлежен орган за решавање на спорови е Основниот суд Скопје 2 во Скопје.

Член 19

Овој договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци, од кои 2 (два) за Договорниот орган и 2 (два) за Носителот на набавката.

ПОНУДУВАЧ

„ Понудувачот (овластеното лице) треба да го парафира понудениот Модел на Договор во тендерската документација со што формално потврдува дека ги прифаќа договорните услови, во случај да му биде доделена реализацијата на набавката „

*Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.